

CONVERSATIONS
OF
ENGLISH & JAPANESE;
FOR
THOSE WHO LEARN THE
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. I

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:
PRINTED BY MATSMOTO.
The Sixth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.
1873.

洋学文庫

文庫 8

C 746

1

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE;

FOR

THOSE WHO LEARN THE
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. I.

SEISAN-KAISHA.



TOKEI:

PRINTED BY MATSMOTO.

The Sixth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.

1873.



生産會社

英和通信

初篇

松本孝助蔵板

41-8527

報告

斯ノ書ヤ和紙或ハ洋紙ヲ以テ之レヲ製セシト
欲ス和紙ナル者ハ通計四卷トシ今月ヨリ逐
次ニ發兌シ来春二月ニ迄ラハ悉ク全備セン
トヲ得セシムヘシ洋紙ナル者ハ唯一卷トシ同シ
ク二月ヲ期シテ必ス製本ニ至ラシムヘシ

VOL. I.

CONTENTS.

MOKUROKU.

With a little girl.. ..	Onna no ko no	Hanashi	1
With a little boy	Otoko no ko no	"	3
Leaving for school. . . .	Gak'koo ye yuku	"	5
Preparing for study.. ..	Keiko ni yuku shitaku	"	7
The blackboard	Nuri ita no	"	9
Coming from school . . .	Keiko yori kitaku no	"	12
On rising.	Asaoki no	"	15
Before breakfast	Asagozen maye no	"	18
Breakfast	Asagozen no	"	20
The school-room.	Keikojo no	"	23
Recreation	Nagusami no	"	27
After recreation.	Nagusami asobi no	"	30
Lunch	Aidagui no	"	33
To a scholar	Deshi ni tsite no	"	36
Dinner	Hiruhan no	"	40
A scholar's week	Deshi no is'shiukan no	"	43
Tea.. .. .	Cha no	"	46
The prayer.. .. .	Inoru koto no	"	50
Before going to bed	Toko ni yuku mayeno	"	53
Questions in the morning.	Asa okigake no	"	56
New-Year's Gifts	Toshidama no	"	60
On reading	Dokusho no	"	64
A horse	Uma no	"	67
The dog	Inu no	"	70
A pic-nic.	Asobi nakama no	"	74
The hour	Toki no	"	78
The orchard	Hatake no	"	81

VOL. II.

CONTENTS.

MOKUROKU.

The garden	Hanazono no	Hanashi	1
A grand dinner.	Shoku zooyoo no	"	4
The French teacher	Furansu kioishi no	"	8
The game of patience.	Shiobu goto no	"	12
An invitation.	Sasoi no	"	15
Needle-work.	Harishigoto no	"	19
On music.	Ongaku no	"	23
Snow	Yuki no	"	26
Between two scholars.	Deshi ninin deno	"	30
The yard	Niwa no	"	34
A poultry-yard	Kaitori no iru niwa no	"	37
The closet	Todana no	"	41
The doll.	Ningio no	"	44
The music lesson	Ongaku no	"	47
The cold.	Funja no	"	51
A letter	Tegami no	"	53
At a watchmaker's	Tokeishi to no	"	57
The piano	Biwa no	"	60
The boarding-school	Jiku no	"	64
A church	Tera no	"	67
The railroad	Jiokidoo no	"	70
The watch.	Tamoto dokei no	"	74
The stray child	Mayoigo no	"	78
On dressing.	Keshoo no	"	81
Before going out	Tagio maye no	"	84
After a long walk	Nagaki yuho go no	"	88

VOL. III.

CONTENTS.

MOKUROKU.

A cart	Niguruma no	Hanashi	1
In the street	Machi no toori ni oite	"	5
Christmas holidays.	Kioso no matsuri bi no	"	9
The newspaper	Sinbunshi no	"	12
The year.	Toshi no	"	16
The bouquet	Ikebana no	"	20
A cook	Riori nin no	"	24
The journey.	Tabi no	"	28
Lessons in memory	Kioku no	"	32
The rainbow	Niji no	"	36
The boat.	Fune no	"	40
A dictionary	Jibiki no	"	43
The work-box.	Tedoogu no	"	47
The dress-maker.	Shoozokushi to no	"	52
A purse	Kinchaku no	"	55
At the shoemaker's	Kutsushi no	"	60
At the tailor's.	Shitateshi no	"	64
The steamboat	Jiokisen no	"	68
The aviary	Toriba no	"	72
The occupation of a day.	Nichigio no	"	76
The new market	Shin ichiba no	"	81

VOL. IV.

CONTENTS.

MOKUROKU.

A drawing.. .. .	Yedzu no	Hanashi	1
The riding-school.. .. .	Baba no	"	5
Purchases	Kaimono no	"	9
The swimming-school	Suirenba no	"	12
The harvest.	Shunoodoki no	"	17
The exhibition.	Hakurankai no	"	21
The weather.	Tenki no	"	24
The four seasons	Shiki no	"	28
New Year's-day.	Ganjits no	"	32
Thanksgiving-day	Haijits no	"	36
The library.	Slosai no	"	39
The outfit.	Tabijitaku no	"	43
Health.	Kenkoo no	"	46
A new house.. .. .	Shinjiuka no	"	51
The dining-room	Shokuji-beya no	"	54
The bed-room.	Shinjio no	"	58
The carriage	Basha no	"	61
A good fire	Onka no	"	65
A hurricane.	Hayate no	"	68
Minerals.. .. .	Koobuts no	"	72
An album	Hikayechoo no	"	76
The omnibus.. .. .	Riokoo basha no	"	80
A parlor	Kiaku zashiki no	"	83
The family-portraits	Kazoku shoozoo no	"	87
At the grocer's.	Sanbuts toiya ni okeru	"	91
A military review.	Chooren no	"	98
A monumental city	Sekisaku no machi no	"	107
The zoological garden	Kemonono iru niwano	"	115
Geography.. .. .	Chirisho no	"	123
The traveller.	Tabi-bito no	"	130

EASY CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE.

I.

I.

WITH A LITTLE
GIRL.

ONNA-NO KO-NO
HANASHI.

Come here, my child. Anata koko ye oide-nasai.

Here I am, sir or madam. Hai, mairi mashita.

What is your name? Anata no na wa nanto mooshi masu.

My name is Mary. Watakushi wa Mary to mooshi masu.

A pretty name. Yoi na desu.

It is my mother's name. Sore wa watakushi-no haha no na desu.

Indeed! Hontoo ni.

Yes, madam, miss, or sir. Hai, soo desu.

Tell me, my dear child, what is your age? Anata wa ikutsu desu ka.

I am eight years old. Yat'ts desu.

You are very tall for your age. Toshi niwa taiso ookii.

Not so tall as my sister. Watakushi no ane-hodo wa cokiku gozai masen.

Ah! you have a sister? Ah, anata wa anesanga ari masu ka.

Yes, sir, miss, or madam. Hai, ari masu.

How old is your sister? Anesan wa ikutsu desu.

She is ten years old. Toco desu.

Do you love her much? Anata wa anesan ga suki desu ka.

Oh! I love her with all my heart. Hai, watakushi wa makoto ni suki desu.

You are right. Sore wa yoi koto desu.

She is so good to me! Are wa watakushi-no tame niwa yoo gozai masu,

As good as your mother? Ok'kasan-hodo yoo gozai masu ka.

It is not possible to be as good as my mother. Iiye, haha hodo niwa mairi masen.

II.

II.

WITH A LITTLE BOY.

OROKO-NO KO-NO HANASHI.

Who is this little boy? Kono ochisai no-wa donata.

It is I, sir. Watakushi desu.

Who are you? Anata wa donata.

I, Charles ***. Charles desu.

Why do you come here? Nanishi ni anata wa oide ka.

To become learned. Gak'mon wo suru tame ni.

You wish to become learned? Anata gak'mon wo nasaru otsmori ka.

Yes, sir, a learned man, like papa. Hai, oyadzi no yoo na gak'sha ni nari tai.

What do you know already? Anata wa moo nani-wo gozonji ka.

Nothing at all.	Nan nimo shiri masen.
How! you do not know how to read?	Ika nimo anata wa yomu koto wo gozonji nai ka.
No, sir, I do not know how to read.	Iiye, doo yomu ka shiri masen.
You do not know how to write?	Kaku koto mo gozonji nai ka.
No, sir, I do not know how to write.	Iiye, doo kaku ka shiri masen.
How old are you?	Anata wa oikuts.
I am seven years of age.	Watakushi wa nanats desu.
You have lost much time already.	Anata wa moo osoi.
It is what papa says.	Otot'tsan ga soo ii mashita.
And he sends you to school?	Seshite otot'tsan ga anata wo gak'kooye yari masu ka.
Yes, sir.	Hai, soo desu.
To study there?	Soko de keiko wo nasaru no ka.
To learn how to read and write.	Yondari kaitari itashi masu.

In order to become a learned man?	Gak'sha ni naru no ka.
Yes, sir, a learned man, like yourself and papa.	Hai, anata mo otot'tsan no yoonaga k'sha ni naru no ka.

III.

LEAVING FOR SCHOOL.

III.

GAK'KOO-YE YUKU KOTO.

What o'clock is it, mother?	Ok'kasan ikuji desu.
It is eight o'clock.	Hachiji dayo.
Is it time to leave for school?	Moo gak'kooye yuku jibun desu ka.
Not yet.	Mada mada.
How long does it take to go to school?	Gak'koo ye yuku niwa dono kurai kakari masu.
About a quarter of an hour.	Ichiji no shibu ichi gurai.
At what time do the classes begin?	Nanji ni tomodachi-geiko wa hajimari masu ka.

6. EASY CONVERSATIONS.

At nine o'clock. Kuji ni.
 Do they finish before five in the afternoon? Sore wa h'ru^{go} no goji maye ni sumi mashoo ka.
 They are out at half-past two. Sore wa nijiban ni-wa sumi masu.
 What shall I learn in school? Watakushi wa gak'-kode donna koto-wo narai mashoo.
 To love your father and your mother, and always to obey them. Ok'kasan ya otot'-tsan wo kawaigatte itsdemo yuuko-to wo kikuyoo ni.
 Oh! dear mother, I love you and I love papa also, with all my heart. Oh, ok'kasan watakushi wa makoto-ni anata ya otot'-tsan ga suki desu.
 But you do not always obey us. Sore demo omai wa itsdemo watakushi domo no yuukoto wo kika nai.

EASY CONVERSATIONS.

7.

Henceforth I will obey you. Igowa os'sharu koto wo kiki masu.
 Will you obey your teachers also? Os'shoosan no koto-mo kiku kae.
 Yes, mother, I promise you. Hai, ok'kasan ukeyai masu.
 Very well; now, go to your school. Makoto ni yoi sa gak'koo ye oide.

IV.

PREPARING FOR STUDY.

IV.

KEIKO-NI YUKU SHITAKU.

Sir, will you give me some paper, if you please? Anata doozo kami wo ichi nimai kudasai na.
 What have you done with yours? Omai no kami wa doo shita.
 I have lost it. Watakushi wa naku shi mashita.
 I see that you are always careless. Mireba omai wa itsdemo ukari to shite iru.

Will you have the kindness also to give me a sheet of letter-paper?

Maki gami mo ichi mai kudasai na.

What for? Nani ni suru no da.

To write a letter to my father?

Otot'san no tokoro-ye tegami wo yari masu.

Do you wish ruled paper?

Kebiki ga yoi ka.

No, sir, it is useless; I have a rule and a pencil.

Iiye, sore wa ikemasen watakushi ga kebiki wo itashi masu.

If you rule your paper yourself, take care to rule it straight.

Omai ga kebiki wo suru nara ba ki-wo tskete mas'sugu ni oh'ki.

I will not fail to do so.

Kit'to soo itashi mashoo.

Are you in need of any thing else?

Mada nani ga iru ka.

Yes, sir, of a grammar and a dictionary.

Hai, anata buntengrammar and a to jibiki ga iri masu.

What has become of yours?

Omai nowa dooshita ka.

I do not know, sir.

Watakushi wa shiri masen.

Nor I either.

Dochira mo shiri masen.

Perhaps I will find them again.

Koto ni yoreba shire mashoo.

Then look for them first.

Son-nara madzu kore wo goran.

That is what I am going to do.

Soo itasoo to zonji masu.

Go and try to finish promptly your preparations for study.

It'te keiko jitaku wo hayaku nasai.

V.

THE BLACKBOARD.

What are you going to write on that board?

V.

NURI-ITA NO HANASHI.

Anata sono ita ni nani wo kaku tsumori desu ka.

We are going to write the translation on it.

Watakushi domo wa sore ni honyaku-wo kaku tokoro desu.

What translation?

Donna honyaku wo nasai masu.

A translation from English into French.

English lun wo French ni.

Is that board used only for translations?

Sono ita wa honyaku de nakereba tsukaye masen ka.

We use it also for dictations.

Watakushi domo wa kakitori nimo tsukai masu.

What do you write on it with?

Nani de okaki nasaru ka.

With chalk.

Gofun de.

Have you often words to erase?

Anata wa tabi-tabi ji wo okeshi nasaru ka.

Pretty often.

Dzuibun tabi-tabi keshi masu.

How do you erase them, with your fingers?

Ikanimo anata wa yubi de okeshi nasaru ka.

Fie! that would not be clean at all.

Iiye, sore dewa kirei-ni mairi masen.

How do you manage then?

Sonnara doo nasai masu.

We have a sponge.

Watakushi domo wa umi-wata wo motte imasu.

I understand; you use that sponge...

Naruhodo sono umi-wata wo otskai nasaru ka.

Yes, sir, to erase the exercises, when they have been corrected.

Hai, kaki naosu toki ni sore wo kesu tame ni.

So that you do not soil your fingers?

Sore de anata wa yubi wo oyogeshi nasaru ka.

Not much.

Sukoshi mo.

Enough, however, to make it necessary to wash one's hands afterwards.

Sore demo ato de te wo arawa nakereba naranu.

That is true, sir. Anata hontoo ni soo
desu ne.

VI.

COMING FROM
SCHOOL.

Mother, here I am, just returned from school.

Well, my child, have you behaved, or did you behave, well?

Quite well.

What have you learned, or did you learn?

A great many things.

Have you taken, or did you take, a writing-lesson?

Yes, mother, and a reading-lesson too.

VI.

KEIKO-YORI KITA-
KU NO HANASHI.

Ok'kasan tadaima keiko kara kairi mashita.

Hai, omai wa yoku keiko shitakae.

Hontoo ni yoku shi-
mashita.

Nani wo omai wa keiko shita ka.

Iro-iro takusan.

Omai wa tenarai wo oshi ka.

Hai, soshite yomi-
mono mo itashi
mashita.

Did you write large-hand or fine-hand? Oomoji wo kaita ka komoji wo kaita ka.

I have written two pages of large-hand and three pages of fine-hand. Watakushi wa oomoji wo nimai to komoji wo sanmai kaki mashita.

Do you use quills or steel-pens? Omai wa hane ka kane no fude wo otskai ka.

I use goose-quills to write large-hand, and steel-pens to write fine-hand. Oomoji niwa hane-ga yoi komoji niwa kane ga yoi.

Does your master find that you read well? Sensei wa omai wa yoku yomu towa omowa nai ka.

He told me not to read so fast. Sensei wa souna ni hayaku yomuna to ii mashita.

And to pronounce more distinctly? Sensei wa mot'to hak'kiri wakaru-yooni to iimashita ka.

Yes, mother, and
also not to speak
through my nose.

Hai, sooshite hana-
goye dewa ikenai
to.

Do you understand
all the explana-
tions of your
teachers?

Omai wa os'shosan-
no yetoki ga wa-
karu ka.

Without any trou-
ble; they are so
clear!

Wake mo naku sore-
wa yoku wakari
masu.

I am very glad of it.

Sore wa taisoo ure-
shii.

Mother, do you
know the lesson I
like the best?

Anata wa watakushi-
no suki na mono-
wa gozonji ka.

Arithmetic, I sup-
pose.

Soroban dato omoo.

No, I do not like
addition, and sub-
traction still less.

Iiye, watakushi wa
yosezan mo mash-
zan mo kirai desu.

Geography, then?

Sore nara ba chiri-
sho daroo.

No, it is not
geography.

Iiye, soo demo gozai
masen.

What is it then?
You do not guess?

Sore dewa nan desu.
Anata wakari masen
ka.

Is it spelling and
orthography?

Tsdzuri ka tsdzuri
gaki ka.

Not at all.

Iiye, sukoshi mo.

Is it French?

French kai.

You have said it.

Atari mashita.

Why this preferen-
ce?

Naze sore ga yoi ka,

Because I can tell
you now in
two languages:
Mother, you are
good, and I love
you.

Futats no kuni ko-
toba de anata ni
hanasare masu-
kara anata wa yoi
anata ni kagiri
masu.

VII.

ON RISING.

Do you rise early?

Very early.

VII.

ASAOKI NO
HANASHI.

Anata wa hayaku
ooki nasaru ka.

Yohodo hayaku.

At what o'clock? Nandoki ni.

At six o'clock in the morning. Asa no muts ni.

Winter as well as summer? Fuyu mo nats no yoo ni ooki ka.

Yes, sir, in winter as well as in summer. Hai, anata fuyu mo nats no yoo ni oki masu.

How long are you in dressing? Dorehodo nagaku kimono kiru ni kakari masu ka.

Three-quarters of an hour or an hour. Ichiji sanbun no ichi aruiwa niiji.

So long as that! Sorehodo nagaku ka.

Oh! that is not too much. Oh, sore wa sahodo-demo nai.

Do you then take a bath every morning? Sore dewa mai asa yu wo otskai nasaru ka.

Not a bath, but a shower-bath. Yu dewa nai ga midzu wo abi masu.

A warm or cold shower-bath? Atatakai noka tsmetai no ka.

A cold shower-bath, of course. Motoyori tsmetai no sa.

And do you feel the better for it? Sore de yoi noga wakari masu ka.

Indeed I do. My father says it is excellent for one's health. Jits ni wakari masu karada no tame ni wa goku yoi to otot'san ga iimas.

Do you dress yourself all alone? Anata wa mina oh'tori de keshoo wo nasaru ka.

Yes, I am my own valet, or my own waiting maid. Hai, jibun de mesh-tskai no kawari-wo shimasu.

You are right; one must get used to do without a servant. Sore wa yoi nandemo h'to wa uchiwa ni sene ba nara nai.

Only my mother curls my hair. Tada ok'kasan ga ke wo maite kudarasu bakari.

I am no longer Its demo sore ga soo
astonished that it yoku makete ima-
is always so well su.
curled.

VIII.

BEFORE BREAKFAST.

Do you hear the Kane ga kikoye
bell? mashita.

Yes, it is the break- Hai, sore wa asago-
fast bell. zen no kane desu.

What o'clock is it Sore dewa nandoki
then? desu ka.

It is half-past seven. H'chiji han desu.

I did not think that Sonna ni csoi towa
it was so late. omowa nakat'ta.

Are you hungry? Himojitu gozai masu
ka.

I have a great Taisoo himojii.
appetite.

So much the better, Yoi mono wa itadaki
I have a good masu.
appetite too.

VIII.

ASAGOZEN MAYE
NO HANASHI.

Do you know what Kesa wa nani ga aru
we have this ka gozonji desu
morning? ka.

No, I never concern Iiye, watakushi wa
myself about kuimono niwa ke-
what is given us sh'te kamai masen.
to eat.

Nor I either. Nandaka shire nai.

I am sure, at any Nandemo kesa wa
rate, that the kit'to yokaroo.
breakfast will be
good.

And that we will Sore wa yoo gozai
honor it. mashoo.

It is my intention. Watakushi wa soo
omoi masu.

Well! do you come Sate, anata wa
into the dining- shokuji ni oide
room? nasaru ka.

In a moment. Ima ni.

Why not immediate- Naze sugu to oide
ly? nasaran ka.

Because I want to Watakushi wa heya-
go up to my room. ye yukimasu kara.

What for? Nanishi ni oide ka.
 To wash my hands. Te wo arai ni.
 Are they dirty? Ote wa yogore te
 already? imasu ka.
 Yes, I soiled them. Hai, tadaima hana-
 just now in the zono de yogoshi
 garden. mashita.
 Go up to your room. Sore dewa oheya ye
 then, and make it'te hayaku nasai.
 haste.
 I shall be down. Mata dziki ni mairi
 again in a minute. masu.
 Go; we will wait. Oide nasai mat'te
 for you. imashoo.
 Tell them, on the contrary, to begin
 without me. Iiye, okamai nashi-
 ni oyari nasai to
 it'te kudasai.

IX.

BREAKFAST.

Have we a good breakfast this morning?
 Kesa no shokuji wa
 yoogozai masu ka.

IX.

ASAGOZEN NO
HANASHI.

An excellent break-fast. Yoi shokuji desu.
 What is there? Nani ga ari masu ka.
 Soft-boiled eggs. Yawaraka ni nita
 tamago ga arimas.
 Is there no omelet? Tamago no pan wa
 ari masu ka.
 I think not. Zonji masen.
 Do you know whether we have any meat?
 Nani ka aru niku wo
 shit'te imasu ka.
 We have mutton-shops. Hitsji no tataki ga
 ari masu.
 Nothing but mutton-chops? Hitsji no tataki
 bakari de nanni-
 mo nai ka.
 There is besides, beefsteak and cold chicken. Hoka ni yakanai
 giu-niku to waka-
 dori ga ari masu.
 Well, I see we will have something to choose from. Sate, nani ka yoi
 mono ga arisoo na
 mono desu.

They are going to bring some fish, also. *Ano h'totachi wa mata nani ka sakana wo mot'te kuru tokoro desu.*

Fresh or salt fish? *Namazakana desu-ka shio desu ka.*

Salt mackerel or salmon, I believe. *Shio saba ka shake-to omoi masu.*

So much the worse, I would have preferred fresh fish. *Sonna mono yori nama zakana ga yokat'ta noni.*

Ah! here are some buckwheat-cakes! *Ah, koko ni soba no pan ga sukoshi ari masu.*

Do you eat them with sugar or with molasses? *Anata wa sore wo satoo ka midzume de oogari nasaru ka.*

With sugar and butter. *Satoo to ushi no abura de tabemas.*

That is not bad. *Waruku wa gozai masen.*

Do you wish a cup of tea? *Anata wa cha wa osuki desu ka.*

No, I thank you. *Iiye, arigatoo.*

Then, you will take a cup of coffee? *Sore dewa cha ga yoi ka.*

Willingly. A little more milk, if you please. *Shin kara yoi doozo chichi wo moo sukoshi.*

Is this enough? *Kore de yoo gozai masu ka.*

Quite right. You like chocolate, I see? *Takusan desu anata ga miru toori kakawo-no mi wo suki desu ka.*

Yes, I prefer it to tea and coffee. *Hai, cha dano ma-me cha yori wa sore ga suki desu.*

Let us go now and take a walk. *Saa it'e hoyoo shi-ma shoo.*

X.

THE SCHOOL-ROOM.

X.

KEIKOJIO NO HANASHI.

Come, my child, Anata oide nasai
tell me whether anata no keikojo
your school-room wa ookii ka oha-
is large? nashi nasai.

It is very large, I Sore wa ukeyat'te
assure you. taisoo ookii.

How many scholars Dore hodo deshi ga
can it contain? haire masu ka.

I do not know Chiodo wa shire
exactly. masen.

Thirty or forty? Sanjiu ka shijiu ka.
More than that. Sore yori ooi.

Fifty? Gojiu ka.

Yes, sir, fifty at Hai, anata sukena-
least. ku tomo gojiu sa.

That is a great Sore wa takusan-
many. Is it well daga yoku akarui
lighted? kae.

Very well, by seven Nanatsu yat'tsu no
or eight windows. mado de yohodo
akarui.

Do you sit on Koshikake ni okake
benches? nasaru ka.

On wooden benches Ke no koshikake da-
or straw chairs, no wara no koshi-
kake ni kake mas.

What do you have Anata no maye ni
before you? nani-nani wo ooki
nasaru ka.

A desk. Bunko wo okimasu.

What do you put in Bunko no naka ni
your desk? nani wo ooki
nasaru ka.

We put our books, Watakushi wa sono
copy-books, and naka ni hon dano
slates in it. tehon dano seki-
ban dano oki mas.

Are those desks Sono bunko wa kagi-
fastened with a de shimari masu
key? ka.

No, sir, they always Iiye, anata itsdemo
remain open. sore wa aite ima-
su.

Why do you not shut them with a padlock? Naze anata wa jio wo oroshi nasaran ka.

Because it is entirely useless. Sore wa mat'taku muda desu kara.

Then you never hide any thing wrong in your desk? Sore dewa kes'shite warui mono wo bunko no naka ni okakushi nasaran ka.

Never. Kes'shite kakushi masen.

And do all the scholars behave as well as you? Sooshite mina odeshi wa anata no yoo ni itashi masu ka.

All, without exception. Mina soo shinai mono wa nai.

That's what gives me a desire to visit your school-room. Sore de watakushi-mo anata no keikojio ni yukitaku nat'ta.

XI.

RECREATION.

XI.

NAGUSAMI-NO KOTO.

At what o'clock is it recreation? Nandoki ni nagusami wa arimasu ka.

At noon. Hiru ni.

How long does it last? Dono kurai nagaku tsudzuki masu ka.

Half an hour. Ichijihan no aida.

How do you employ it? Doo anata wa otsukai nasaru ka.

In amusing ourselves. Jibun no nagusami ni.

But how do you amuse yourselves? Shikashi doo anata gata wa nagusame masu ka.

In running, jumping, and playing. Kaketari tondari itashi masu.

What games do you play? Donna shiobu wo nasai masu ka.

All sorts of games. Shiobu asobi wa
nan demo itashi
masu.

Do you jump the rope? Nawa wo otobi
nasaru ka.

Not for some time. Iiye, chit'tomo.

What is your favorite game just now? Tadaima anata no
osuki na shiobu
asobi wa nan desu
ka.

I play at marbles. Watakushi wa roo-
seki dama de
asobi masu.

Have you marble marbles? Anata wa rooseki
dama wo omochi
nasaru ka.

No, they are all of agate. Iiye, are wa mina
menoo desu.

And is your hoop made of wood or iron? Sooshite anata no
taga wa ki ka tets
de deki te imasu
ka.

I have a wooden and an iron one. Watakushi wa ki no
taga to tets no
taga wo mot'te
imasu.

Which rolls the best? Dochira ga yoku ko-
rogari masu ka.

The iron hoop. Tets no hoo ga.

Do you never play at racket? Anata wa kes'shite
sawai de oasobi
nasaran ka.

That is not a boy's game. Sore wa otoko no
shiobu asobi dewa
gozai masen.

It is true, it is more of a game for young ladies. Sore wa omo ni ko-
domo-gata no shio-
bu asobi sooda.

I see you do not like young ladies' games. Anata wa neisan
gata no shiobu
asobi ga okirai no
yoo da.

I beg your pardon, I am very fond of playing blind-man's-buff, and hide and seek. Gomen nasai wata-
kushi wa mekaku-
shi ya kakurenbo-
ga dai suki desu
kara,

XII.

AFTER RECREATION. NAGUSAMI ASOBI NO
HANASHI.

How warm you are! Ikanimo omai wa
atsusooda ne.

Yes, mamma, I am Hai, ok'kasan wata-
all in a perspira- kushi wa ase bet'-
tion. chori desu.

What have you done Nani wo shite son-
to make you so nani atsi ka.
warm?

I have enjoyed my- Hontoo ni wataku-
self very much, I shi wa taisoo
assure you. omoshiro kat'ta.

With whom? Dare to dae.

With my school- Watakushi no keiko
fellows. hoobai to.

What have you Nani wo shite is'sho-
played together? ni asonda ka.

We have been run- Watakushi domo wa
ning, running. kakedooshi deshi
ta.

You will get sick by Sonna ni kaketara
running so. omai wa wadzu-
rau daroo.

Oh! no, mamma, I Oh, iiye ok'kasan
am going to chan- watakushi wa ki-
ge my clothes. mono wo kikaye-
ru tokoro desu.

Go, directly. Sugu ni oide yo.

Yes, mother, I am Hai, ok'kasan wata-
going up to my kushi wa heya ye
room. yuku tokoro desu.

Shut the windows Omai no heya no
of your room. mado wo oshime
yo.

Do not fear, mother, Okidzukai nasaruna
I shall not catch ok'kasan kaze hi-
cold. ki wa itashi ma-
sen.

Make haste. (*He* Hayaku oshi.
or she comes ba-
ck ten minutes
after.)

There, mother, what do you think of me now? Ok'kasan soko de nani wo watakushi no koto wo okan-gae nasaru ka.

You are very red yet. Omai wa mada tai-soo akai.

Oh! I am no longer warm. Are watakushi wa moo atsku wa arimasen.

I pray, do not run so much in future. Onegaida kara korekara wa son nani okakede nai yo.

No, mother, I will not run so any more. Iiye, ok'kasan watakushi wa moo sonna ni kake masu mai.

Do you remember your poor little cousin? Omai wa omai no kawai so no chisai oi wo shit'te iru kae.

Yes, I remember George. Hai, George wo shit'te imasu.

One day, after he had run to excess... Are ga iki no tskiru hodo kaketa tokini ne...

He fell sick. Are wa yami taoreta.

Yes, he caught a cold, of which he died. Kore de are wa kaje wo hiite shini mashita.

Be easy, dear mother, I shall not be sick. Goan shin nasai watakushi wa yami wa itashi masen.

I hope so, but in future, play with moderation, I beseech you. Soo omoo ga korekara wa doozo hodo yoku asonde okure.

XIII.

LUNCH.

Are you in the habit of taking lunch? Certainly, Anata wa aida gui ga kuse desu ka, Ika nimo.

XIII.

AIDA GUI NO
HANASHI.

At what o'clock do you take lunch? Nandoki ni anata wa aida gui wo nasai masu ka.

Sometimes at eleven and sometimes at twelve o'clock. Jiuji ni tabetari jiu-niji ni tabetari.

What do you eat? Nani wo anata wa oogari nasaru ka.

Sometimes one thing and sometimes another. H'tots mono wo tabetari kawat'ta mono wo tabe tari.

Do you eat meat? Anata wa niku wo oogari ka.

Very seldom. Hanahada mare ni.

What do you take then? Sore dewa nani wo oogarida.

Some bread. Pan wo sukoshi bakari.

Nothing but mere bread? Pan bakari de nani mo oogari de nai ka.

No; some bread and sweet-meats. Iive, pan wo sukoshi to satoo dzuke wo.

Do you like fruits? Anata wa kuda mono ga osuki ka.

Very much, and especially peaches and pears. Yohodo sukidesu sono uchi nimo momo ya nashi ga.

I suppose you sometimes eat some for your lunch? Anata wa aida gui wo sukoshi nasaru toki mo aru daroo ka.

Indeed, I ate some nearly the whole summer. Jits ni nats jiu wa sukoshi bakari tabe mashita.

And yesterday, what did you have? Sooshite sakujits wa nani wo oogari ka.

Some apples. Ringo wo sukoshi bakari.

Baked apples, or applesauce? Yaita ringo ka suimonono ka.

Merely raw apples. Tada shio no mama de.

You must not eat Ataru kara amari
too many; that tanto tabete wa
might hurt you. ikenai.

I never eat more H'tots yori ooku wa
than one. keshite tabema-
sen.

You are right. Sore wa yoi koto da.

I am not a glutton. Watakushi wa iji-
kitana dewa gozai
masen.

So much the better, Soredake yoi iji no
for gluttony is a kitanai koto wa
very shameful makoto ni gaibun-
fault. no warui koto de-
su kara.

XIV.

TO A SCHOLAR. DESHI NO HANASHI.

Then, you are a Toki ni anata wa
boarder? shosei san kae.

Yes, sir, I am a Hai, anata wataku-
boarder. shi wa shosei des.

How many scholars Dorehodo ooku ode-
are there in your shi ga anata no
school? keikojio ni imasu
ka.

There is a consi- Taisoo ori masu.
derable number.

More than fifty? Gojiunin yori mo
ooi ka.

Certainly; we num- Ikanimo watakushi-
ber thirty board- domoye wa sanjiu-
ders already. nin desu.

Are there then day- Sore dewa mata ka-
scholars also? yoi deshi mo ari
masu ka.

Yes, sir, day-scho- Hai, anata kayoi
lars and partial deshi mo niujiku-
boarders. sei mo ari masu.

At what o'clock do Anata wa nandoki-
you rise? ni oki nasaru ka.

The boarders get up Niujiiku sei wa ro-
at six o'clock. kuji ni oki masu,

How long are you Dorehodo nagaku
allowed to attend anata wa keshoo-
to your dress? ni kakari masu
ka.

Three-quarters of an Ichiji no sanbu ichi.
hour.

What do you do Atode anata wa na-
after-wards? ni wo nasai masu
ka.

We repeat our Watakushi domo wa
prayers. ogami wo itashi
masu.

From seven to eight, H'chiji kara hachiji
you study, I made anata wa
suppose? keiko nasaru da-
roo ka.

Yes, sir; then comes Hai, soko de hachiji-
breakfast at eight. ni shokuji wo ita-
shi masu.

Have you a recrea- Asa gozen no ato de
tion after break- anata wa oasobi
fast? nasaru ka.

We have a recrea- Watakushi domo
tion till nine wa kuji made aso-
o'clock. bi masu.

Then do you go in Soko de kuji ni
class at nine? anata wa hoobai
geiko ni oide
nasaru ka.

Yes, and we remain Hai, soshite wata-
till half-past two. kushi domo wa
nijihan made
imasu.

Do you study with- Anata wa asa kuji
out interruption kara hirugo niji-
from nine in the han made tayezu
morning till half- keiko wo nasaru
past two in the ka.
after-noon?

We have a quarter Watakushi domo wa
of an hour's rec- hiru niji no aida
reation at noon. asobi masu.

At what o'clock do Nandoki ni shokuji-
you dine? wo nasaru ka.

At three o'clock; Sanji ni soko de wa-
then we go and takushi domo wa,
take a walk. itte asobi masu.

Do you work in the Anata wa yoru ni
evening? nasai masu ka.

* Yes, for two hours Hai, niji no aida
more. yori mot'to.

Well, I see your day Anata wa toki wo
is well employed. muda ni nasaran-
to yuu koto ga yo-
ku wakari masu.

XV.

DINNER.

Charlotte, will you Charlotte, sui mono-
have some soup? wo age yoo ka.

If you please, Hai, doozo anata.
madam.

Take care, it is bur- Niyetat'te iru kara
ning-hot. ki wo otske.

I think it is very Sore wa taisoo
good. yosa soo da.

XV.

HIRUHAN NO
HANASHI.

Charles, will you Charles, ya kono
take a little of this kirimi wo sukoshi
hash? toru kae.

No, madam, I thank Iiye, anata arigatoo.
you.

Do you prefer veal? Ko-ushi no niku ga
yoi kae.

I confess I do. Yoo gozai masu ne
watakushi wa dai-
suki desu.

Shall I offer you any Charlotte, ya nani-
thing, Charlotte? ka ageyoo ka.

A small piece of Doozo kotori no ni-
chicken, if you ku wo sukoshi.
please.

Will you have the Habushi wo ageyoo
wing? kae.

That would be too Sore wa amari ooi
much; a little of shiromi ga suko-
the white meat shi areba takusan
will be sufficient. desu.

Do you like vegeta- Charles, omaiwa ya-
bles, Charles? sai wo osuki ka.

Yes, madam, and I will beg you to give me a few potatoes.

Here are some. Do you not want some beans, Charlotte?

I would rather take some green peas.

And you, Charles, what can I help you to?

A piece of roast-meat, if you please.

Now, Charlotte, a little de-sert.

What fine grapes!

Take a bunch of white and a bunch of black grapes.

Hai, anata sooshite imo wo kudasai.

Koko ni sukoshi aru Charlotte, ya mame wa iranai ka. lotte?

Sore yori wa shin no yendoo mame wo tori mashoo.

Charles, omai wa nani ga yoi ka.

Doozo yaita niku wo h'tokire.

Saa, Charlotte, godan wo sukoshi.

Kore wa yoi budoc-dewa nai ka.

Shiroi fasa to kuroi fusa wo otori.

You are too kind. Anata wa jits ni shin sets da.

A slice of pine-apple, Charles?

I thank you, madam, I have done.

Let us go out then and take a walk around the garden.

Charles, madzu ringo wo h'to kire age yoo ka.

Arigatoo tabe mashita.

Sore dewa soto ye it'te hana yashiki-no mawari de asobi mashoo.

XVI.

A SCHOLAR'S WEEK.

What do you study on Mondays?

History, geography, and arithmetic.

And on Tuesdays?

XVI.

DESHI-NO IS'SHIU KAN NO HANASHI.

Anata wa getsyoonichi niwa naniwo keiko nasaruka.

Rekishi to chirisho-to soroban wo.

Kayoo nichiniwa nan desu.

The Holy Bible and Kiomon to bunpoo-
grammar. sho wo.

Are the lessons of Suiyoo nichu no yo-
Wednesdays the mi mono wa gets-
same as those of yoo nichu to onaji-
Mondays? koto desu ka.

About the same. Taitei onaji koto
desu.

What do you do on Mokuyoo nichu niwa
Thursdays? nani wo nasaru
ka.

We learn to sew and Watakushi domo wa
embroider, or to nuu koto ya nui-
draw and to sing. wo suru koto ya
utau koto wo kei-
ko shimasu.

What kind of draw- Donna hiku koto wo
ing do you study? keiko nasaru ka.

Linear drawing. Suji wo hiku koto
wo.

What special lessons Kinyoonichi niwa
do you take on donna yoi yomi-
Fridays? mono wo nasai
masu ka.

No special lesson. Kakubetsu yoi mono-
mo gozai masen.

You take, I presume, Anata wa tabi-tabi
frequent writing- kaki mono wo na-
lessons. saru to omoi mas.

They make us write Watakushi domo wa
every day. mainichi sore wo
itashi masu.

What other lessons Mainichi no hoka ni
do you take besi- donna kawat'ta
des, every day? mono wo nasai
masu ka.

Lessons in reading, Yomu koto ya *Fren-*
French, and ari- *ch* kotoba ya so-
thmetic. roban wo.

Then you study very Sore dewa yohodo
much? keiko wo nasaru
ka.

Oh! yes, very much, Hai, doyou nichii no
except on Satur- hoka wa taisoo
days. itashi masu.

What do you do on Sono hi niwa nani
that day? wo nasai masu ka.

We have holiday, Sore wa chisoo bi de
and we enjoy our- yoi kagen ni tano-
selves a good deal. shimi masu.

And Sunday, how Nichiyoo nichii ni wa
do you spend it? dooshite okurashi
nasaru ka.

In praying, loving Kami wo ogamu ko-
and blessing God. to ya uyamau ko-
to ya inoru koto
desu.

Very well, my child, Naka-naka yoi koto-
that is the way to da anata mo sore-
have Him love de shiyawase yoku
and bless you too. nari masu.

XVII.

TEA.

XVII.

CHA NO HANASHI.

Mother, at what Ok'kasan nandoki-
o'clock shall we ni watakushi do-
take tea? mo wa cha wo
nomi mashoo ka.

As usual, at seven Itsmo no yoo ni
o'clock. h'chiji ni.

It seems to me that Watakushi domo wa
we are late. osoi to miye
masu.

I think not; your Soodemo nai anata
father has just no otot'san ga
come in. choodo kayeri
mashita.

Mother, will you tell Ok'kasan kon nichii-
me what we shall wa nani ga aru ka
have to-day? okikase nasaru
ka.

Smoked tongue. Mushiyaki no shita-
ga aru.

Will there be ham Rakan mo ari masu
also? ka.

How do you feel Saa, dooda ne.
now ?

Quite well; I had Naka-naka yoi oish-
an excellent meal. kat'ta.

Remember now Arigatai mono wa
whom you are to oboyete oide.
thank for it.

XVIII.

THE PRAYER.

Have you said your Anata ogami wo
prayer, my child? shimashi ta ka.

Yes, sir, or madam, Hai, watakushi wa
I have said it. itashi mashita.

Do you say it every Anata wa mainichi
day? nasaru ka.

I say it every Maiasa maiban ita-
morning and shi masu.
every evening.

What do you ask of Nani wo anata wa
God? kami ni onegai ka.

XVIII.

INORU KOTO NO
HANASHI.

I ask Him to love Watakushi wa otot'-
father and mother. tsan ya ok'kasan-
wo kawai garu
yoo ni negai mas.

Is that all? Sore dake no koto ka.

I ask Him also to Nagaiki de shiawase
grant them a long yoi yoo nimo ne-
and happy life. gai masu.

Do you not pray Ototogo no tame ni-
for your little wa onegai de nai
brothers? ka.

Yes, I always pray Watakushi wa its-
for my little demo ototo ya
brothers and my imooto no tame ni
little sister. negai masu.

What do you ask for Nani wo onegai ka.
them?

I pray God to take Ok'kasanga wataku-
good care of them, shi domo ni ki wo
as mother takes tskete kudasaru-
care of us. yoo ni are mo yo-
ku ki wo tskeru
yoo ni negai mas.

For whom do you pray besides? Sono hoka kare no tame ni onegai ka.

For all the members of our family. Kanaijiu no tame ni.

For all the members of your family only? Tada kanaijiu dake-no koto ka.

And then, for the poor orphans and all the unfortunate. Sooshite soko de ka-waisoo na mina-shigo ya subete fushiyawase no tame ni.

Do you not ask any thing for yourself? Gojibun no koto wo nani ka onegai de nai ka.

I ask of God ever to be a good little boy or a good little girl. Its made me yoi otoko no ko (*matawa* yoi musume)-de aru yoo ni.

Good, obedient, and respectful? Yoku koo-koo de otonashii ka.

Yes, sir, or madam, in order to contribute in making my parents happy. Hai, anata rioshin-wo shiyawase ni suru yoo ni.

That is very well, my child; continue to pray to God morning and evening, and He will bless you. Anata sore wa makoto ni yoi tsdzuite asa-ban ogami-wo nasai anata-mo shiyawase de gozai mashoo.

XIX.

BEFORE GOING TO BED.

You appear indisposed this evening.

Yes, I feel a little unwell.

XIX.

TOKO-NI YUKU MAYE NO HANASHI.

Anata wa konban gofukai to miye masu.

Hai, watakushi wa sukoshi warui to omoi masu.

Perhaps you have walked too much to-day? Tabun anata kon-nichi amari aruki sugita no deshoo.

I fear, indeed, I have over-exerted myself. Jits ni watakushi wa karu hadzumi ga sugita to omoi masu.

You had better go to bed early. Hayaku toko ni otsuki nasaru ga yoi.

It is exactly what I intend to do. Zehi soo itashi tai.

Have you a headache? Dzutsuu ga itashi masu ka.

I feel rather heavy in the head. Kayet'te atama ga omoo gozai masu.

If you believe me, you will take... Watakushi de yoke-re ba ... tori mashoo.

No, I do not like to take any thing. Iiye, nani mo toritaku gozai masen.

Pray, listen to me a single moment. Doczo chot'to kite yat'te kudasai,

But I do not speak to you about ptisan. Watakushi wa Pti-san (hoka no mono wo mazetaru oomugi no nishiru)-no kototo wa mooshi masen.

What were you, then, speaking about? Sore dewa nan no hanashi wo nasai mashita ka.

I was going to advise you to take a foot-bath. Watakushi wa anata ni koshiyu wo tskawase tai to shite imashita.

A foot-bath! Is that so necessary? Koshiyu wa zehi ts-kawa nakere ba nari masen ka.

That will do you good, be sure of it. Sore wa yokaroo daijioibu to shite oide.

If that does no good, it can do no harm, it is true. Yoku naku tomo gai-wa nai hontoo no koto desu.

I am going to tell Anata ni agero to
the servant to meshi tsukai ni iu
carry you one. tokoro desu.

Let it be so. Soo sasete kudasai.

Are you going Sugu ni anata wa
up to your room oheya ye oide na-
directly? saru ka.

Yes, immediately. Hai, sugu ni.

Then, and good Sayoonara oyasumi
night. nasai.

Good night. Oyasumi nasai.

Cover yourself up Yoku kakete cat'ta-
well. ka ni nasai.

Yes, I will keep Hai, atataka ni ita-
myself warm. shi mashoo.

Good night again, Kasanete oyasumi
and no bad nasai gobuji de.
dreams.

I thank you. Arigatoo.

XX.

QUESTIONS IN THE
MORNING.

XX.

ASA OKIGAKE NO
HANASHI.

How do you feel this Kesa wa ikaga desu
morning? ka.

Very well, I thank Arigatoo yohodo
you. yoo gozai masu.

Have you passed a Yoku oyasumi nasai
good night? mashita ka.

An excellent night. Yoku yasumi mashi
ta.

How many hours did Ikuji no aida one-
you sleep? muri nasai ma-
shita ka.

I have slept without Kuji kara samezu ni
waking since nine nemuri mashita,
o'clock.

From nine in the Ban no kuji kara
evening till seven kesa no shichiji-
in the morning? made desu ka.

No, till six o'clock. Iiye, rokuji made.

You are very fortu- Sore wa kek'koo
nate. desu.

Did you not sleep Anata wa yoku oya-
well yourself? sumi nasaru ka.

No, I had awful dreams.

Iiye, watakushi wa kowai yume wo mimashita.

What dreams?

Donna yume de gozai masu ka.

Absurd dreams.

Gaibun no warui yume desu.

Tell them to me, will you?

Watakushi ni ohanashi nasaru daroo ka.

They have not common sense.

H'totoori na koto de wa gozai masen.

I assure you they are not worth being told.

Ukeyat'te ohanashi moosu hodo no neuchi wa nai.

As you please.

Gozui ni.

Letely I have had some of those terrific dreams.

Kono aida watakushi mo sonna kowai yume wo mimashita.

Have you also the night-mare?

Unasare mo nasat'ta ka.

About every night this last fortnight.

Kono maye no jiuyok'ka no aida maiyo.

They say it is very painful.

Sore wa taisoo itawashii wake desu.

I assure you it is so.

Ukeyat'te soodesu.

It is to be hoped that it will not last.

Sonna koto wa moo arimasu mai.

I intend to do all I can to that effect.

Dooka naiyoo ni shitai mono desu.

It is so good to sleep a peaceful and profound sleep.

Shidzuka ni yoku nekomu wa yoi mono da.

You know something about that.

Anata wa sono yoi nemuri wo sukoshi wa gozonji ka.

Therefore, I wish you to sleep in future as well as I do.

Soreda kara doozo korekara watakushi no yoo ni one-muri nasaru yoo ni.

XXI.

NEW-YEAR'S GIFTS.

Have you received
any pretty gifts?

Magnificent New-
Year's gifts.

What has your
father given you?

A beautiful illust-
rated book.

Are you satisfied
with your mother's
present?

I am delighted with
it.

XXI.

TOSHIDAMA NO
HANASHI.

Anata wa nani ka
yoi shinmots wo
ouke nasu'ta ka.

Kek'koo na toshi
dama wo.

Anata no otot'san-
wa nani wo anata-
ni kudasai mashi-
ta ka.

Kirei na yoi hon wo.

Ok'kasan wa gobuji
desu ka.

Watakushi wa so-
re de tanoshimi
desu.

What has she given
you?

Something I had a
great fancy for.

What is it?
A pretty little gold
watch.

May I see it?

Here it is.
It is very pretty.

I have received
many other gifts
besides.

Indeed! Do show
me all.

See! Here are all
my playthings.

Ok'kasan wa anata-
ni nani wo kuda-
sai mashita ka.

Nani de aroo kato
yohodo kangaye
mashita.

Nan de gozai masu.
Yoi kin no chisai
tokei desu.

Mite mo yoo gozai
masu ka.

Koko ni ari masu.
Taisoo yoi otokei
desu.

Hoka ni iro-iro shin
mots wo uke
mashita.

Hontoo ni minna
omise nasai

Goran nasai koko ni
minna teasobi mo-
no ga ari masu.

So many toys for you alone! Anata no bakari ga sorehodo desu ka.

Do you think there are too many? Anata wa amari oo-sugiru to omoi nasaru ka.

It seems to me there are a great many. Takusan dato omoi masu.

I will keep them carefully. Daiji ni mochi mashoo.

You will do right; you must not break them. Anata wa yoroshiku nasaru daroo kowashite wa ikemasen.

If I broke them, they would not give me any more. Kowashi tara moo-ike nai.

Has your sister received any gifts also? Anata no imootogo (*matawa* oanesan)-mo nani ka shin mots wo ouke nasai mashita ka.

I dare say; they gave her superb things. Watakushi kara mooshi masu ga are wa rip'pa na mono wo uke mashita.

What, then? Sore dewa nan desu.

Dresses, jewels, books—a thousand things. Ishoo dano hon da-no takusan mono-wo uke mashita.

She must be very happy. Are wa yohodo shi-yawase de nakereba nara nai.

I warrant you. Do you wish me to call her? Watakushi wa uke-ai masu yonde miyoo ka.

Yes, I will take great pleasure in seeing her. Hai, watakushi wa are wo mite yorokobi mashoo.

XXII.

ON READING.

What book are you reading at this moment? Donna hon wo ana-ta wa ima yon de oide nasaru ka.

A French book, which amuses and interests me very much. Taisoo omoshiroku-te tame ni naru *French*-no hon wo.

Is it a novel? Kusazooshi desu ka.

No, it is not a novel. Iiye, kusazooshi de-wa nai.

Is it an historical work? Rekishi mono desu ka.

No, it is not an historical work. Iiye, rekishi mono demo nai.

What is it, then? Sore dewa nan desu ka.

XXII.

DOKUSHO NO
HANASHI.

"Impressions of Meisho dzukushi Travels." desu.

Will you read a few pages for me? Watakushi ni ichi-nimai yon de kudasaru daroo ka.

Willingly, but under a condition. Shin kara yoi ga sore niwa yosu ga ari masu.

What one? Donna koto desu.

(It is) that you will tell me afterwards what you think of my manner of reading. Anata ga okangaye nasaru watakushi-no yomi kata wo ato de ohanji nasaru koto desu.

I promise it to you. Oyakusoku mooshi masu.

(After reading).— (Yonda ato).—Sate, Well, do you not think that I read French very badly? warui tokoro ga ari masu ka.

On the contrary, Sore towa chigat'te
I think your anata no hibiki
pronunciation is wa makoto ni yoi
pretty good. to omoi masu.

Do I read fast Watakushi wa haya-
enough? ku yomi masu ka.

Quite fast enough, Jiubun hayai ukeai
I assure you. masu.

What mistakes did Doko ga chigai ma-
I make? shita ka.

Two or three only. Futats mit'ts bakari.

Point them out to Doozo sore wo osa-
me, I pray you. shi nasai.

You pronounced the Anata wa *et* to yuu
t of the conjunc- musubitske koto-
tion *et*. ba no *t* wo hibika-
se mashita.

It is true; I perceive Sore wa hontoo desu
it myself. watakushi wa
oboyete imasu.

Then, you took Soko de anata wa
breath between a kime te iru keiyoo-
substantive and shi to meishi no
the adjective aida wo okiri
which qualified it. nasut'ta.

It is an error that I Sore wa ayamari da
will not commit moo itashi masen.
any more.

With the exception Sore ga nakereba
of that, you read anata wa jits ni
very well indeed. yohodo yoku oyo-
mi nasaru.

XXIII.

A HORSE.

I have just seen a Tadaima yohodo yoi
very fine horse. uma wo mimashi
ta.

Where? Doko de.

In Mr. ***'s stable. *** san no umaya
de.

XXIII.

UMA NO HANASHI.

A saddle horse or a draft horse? Kurauma ka hiki-uma ka.

A saddle horse. Kura uma desu.

Can they harness him occasionally to a carriage? Ori niwa kurumaye tsukerare masu ka.

I suppose so; but it would be a pity. Soo omoi masu ga kawai soo de gozai mashoo.

Why would it be a pity? Naze kawai soo desu ka.

Because he is much too lightly built. Amari koshi ga karu sugiru kara.

What color is he? Donna iro de gozai masu ka.

He is dun-colored. Susu iro desu.

I do not like that color for a saddle horse. Watakushi wa kurauma niwa son na iro wa suki masen.

Do you prefer black horses? Kuro uma ga osuki ka.

Black or bay. Kuro ka aka tobi iro desu.

This one, nevertheless, would please you, I think. Sore demo anata wa kore wo osuki nasaru daroo.

How old is he? Nansai desu ka.

He is quite a young animal. Are wa mat'taku wakoo gozai masu.

It is not a colt? Kouma dewa arimasen ka.

Not at all; he is three years old, at least. Docitashi mashite are wa suke naku tomo sansai desu.

Is he shy? Are wa kowagari masu ka.

On the contrary, he is as gentle as a lamb. Kayet'te hitsji no kono yoo ni ochitsite imasu.

Is he well trained? Yoku narete imasu ka.

He does every thing one requires of him. Are wa omoo yoo ni nari masu.

Provided one can Yoku atskayo ba.
manage him well.

That is a matter of Sore de watakushi-
course. mo susumi masu.

You give me a Are wo mitai mono
desire to see him. da.

That is easy; come Sore wa tayasui
with me as far as umaya made issho
the stable. ni oide nasai.

I do not know Watakushi wa
Mr. ***. *** san wo shiri
masen.

You shall be Anata ga ano uma-
welcome, as soon wo kanshin shite
as you come to oide nasaru to jiki
admire his horse. ni anata wa mote
mashoo

XXIV.

THE DOG.

XXIV.

INU NO HANASHI.

Why do you draw Naze anata wa soo
back so? atobisari nasaru
ka.

I am afraid of that Watakushi wa ana-
big dog that is ta ni tsite iru so-
following you. no ooki na inu ga
kawai.

You must not be Anata wa are wo
afraid of him. kowa gat'te wa
ike masen.

If he were mad? Ki ga chigat'te itara
doo shimashoo.

He is not mad. Look Ki ga chigat'te wa
at him, rather. inai sore yori are-
wo goran nasai.

How he wags his Doo are wa o-wo
tail! maku inu desu.

Mad dogs carry their Ki no chigat'ta inu-
tails low. wa o-wo tare
masu,

See how he drinks now! Are midzu wo non-de iru no-wo goran nasai.

He was very thirsty. Are wa taisoo kawaite imashita.

Come near him, without fear, and pat him. Kowagaradzu ni are-no soba ye it'te taitaite goran nasai.

He is not malicious. Warui inu dewa gozai masen.

Throw that stick to some distance. Soba ye sono boo wo nagete goran nasai.

He brings it back. Are ga sore wo mot'te kimasu.

He is my hunting dog. Are wa watakushi-no kari inu de gozai masu.

Do all dogs fetch like this one? Mina inu wa are no yoo ni mot'te kimasu ka.

Not all, and they must be trained to it. Mina soo dewa nai sore wa narasa nakere ba ikenai.

He is truly a fine and good animal. Are wa jitsu ni kirei na yoi yats da.

See what silky hair he has. Goran nasai are no kinu no yona ke wo.

Yes, he has long and soft hair. Hai, are no ke wa nagaku yawaraka de gozai masu.

Do you like his color? Anata wa are no iro wo osuki ka.

To be sure; those fiery spots come out to a charm on his white hair. Jits ni ano buchi ga shiroi ke ni uki tat'te kimasu.

He is a pure-blooded dog. Are wa kirei na kari inu de gozai masu.

What race does he belong to? Are wa donna tane-de gozai masu ka.

He is a spaniel of an
excellent breed, Are wa yoi buchi
inu no tane de
gozai masu.

I should like to have
one like him. Are no yoono no wo
h'tots hoshii mo-
no desu.

Are you, then, no
longer afraid of
him? Sore dewa moo are-
ga kowaku wa
ari masen ka.

I do not know how
he could frighten
me. Odokasare soo mo
nai desu.

All dogs are not so
peaceable as my
spaniel. Mina hoka no inu-
wa kono inu hodo
otonashiku gozai
masen.

XXV.

A PIC-NIC

Well, Henry, will
you be one of our
pic-nic? Sate, *Henry* wata-
kushi domo to
asobu daroo ka,

With much pleasu-
re. Omoshiroku asobi
mashoo.

And you, Laura? Sooshite *Laura*-yo
omai mo ka.

I, also. Watakushi mo.

What will you bring,
Henry? *Henry* omai wa
nani wo mot'te
kuru ka.

What have you
already? Ima soko ni nani wo
mot'te oide desu.

We have bread, and
cakes. Koko ni pan to ka-
shi ga ari masu.

How many will there
be of us in all? Watakushi domo wa
nokorazu de do-
re hodo desu ka.

Eight or nine. Yat'ts ka kokonots
ari masu.

Then I will ask my
mother to let me
bring a cold meat
pie. Sore dewa sameta
tataki wo mot'te
kuru yoo ni ok'ka-
san ni ukagat'te
miyoo.

A cold meat pie! Sameta tataki wa
 But, then, we yoi ga sore dewa
 shall need plates, sara to hoochoo-
 knives, and forks. to nikusashi ga
 iru daroo.

Without doubt. Mochiron.

What do you think *Laura*-ya omai wa
 of it, *Laura*? nan to omoo ka.

We can beg my *Watakushi* domo wa
 father to give us oto'tsan no me-
 his servant. shitskai wo okari
 mooshi masu.

That's it; *John* will *Sayoosa John*-ga
 set the table and zen wo suye te
 wait upon us. mat'te iru daroo.

We will amuse *Watakushi* domo wa
 ourselves very taisoo nagusami
 much; will we not, mashooga *Henry*-
 Henry? yo nagusama nai
 ka.

Especially if *Louisa* *Louisa* to *William*-
 and *William* are ga ire ba kakube-
 there. ts ni nagusame
 mashoo.

They will be Are wa iru daroo
 there; they have yakusoku itashi
 promised me. mashita.

Then you can tell *Sore dewa Laura*-
 us, *Laura*, what yo omai wa are ga
 they will bring. mot'te kuru mono-
 wo hana sareru.

Louisa will supply *Louisa*-wa daidai no
 us with the shiru wo mot'te
 lemonade. kite kure mashoo.

And what will her *Sooshite* are no oto-
 brother *William* to (*aruiwa* ani)-
 give? no *William*-wa
 nani wo mot'te
 kuru daroo ka.

A fruit pie and some *Kudamono* no tata-
 sardines. ki to iwashi wo.

Hurra! We will *Yaa*, *watakushi* do-
 have a real gala. mo wa yoi shuyen-
 wo itashi mashoo.

It remains for us but Sore wa getsyoo-
to be very good nichu made wata-
till Monday. kushi domo ni
taiso yoku nokori
masu.

Oh! that will not be Oh, sore wa taishite
very hard, mutskashii koto-
wa nakaroo.

XXVI.

THE HOUR.

Will you tell me Doozo nandoki daka
what o'clock it is, ohanashi nasaru
if you please? daroo ka.

I am afraid to Anata wa mayowa-
mislead you; my seru daroo to omoi
watch does not masu watakushi-
keep good time, no tokei wa ku-
rut'te imasu kara.

XXVI.

TOKI NO HANASHI.

Nor mine either; it Doomo shirenai ga
is ten minutes too jiuji niwa hayasu-
fast, I believe. giru to omoi
masu.

What time have Nandoki desu ka.
you?

By my watch, it Watakushi no tekei
is five o'clock dewa choodo goji
precisely. desu.

By mine, it is Kokoromochi dewa
half-past four. shiji han to omo-
ware masu.

Then, my watch is Sore dewa wataku-
even faster than shi ga omoo yori
I thought it was. mada hayai.

I am probably too Tabun watakushi ga
slow. amari osoi no da.

Yet, I should like Nawo watakushi wa
to know the time shikato toki wo
precisely. shiritai.

Wait a moment; I Sukoshi omachi na-
will go and sai it'te zashiki no
consult the parlor tokei ni awase
clock. mashoo.

Well! what time is it by the clock? Sate, nandoki desu.

The clock has stopped. Tokei ga tomari mashita.

That is still worse than our watches. Sore wa watakushi-domo no tokei yori mada warui.

Hush! listen! Damatte okiki nasai.

What? Nani de gozai masu.

There! The church clock is striking. Are tera no tokei-ga utte imasu.

What o'clock is it striking? Nandoki wo utte imasu ka.

It is striking five o'clock. Goji wo utte imasu.

I also hear the City Hall clock. Mata yakusho no tokei ga kikoye masu.

You were right; your watch is ten minutes too fast. Anata wa yokatta anata no tokei wa jippun haya sugi masu.

And yours is a full quarter of an hour too slow. Sooshite anata no wa shibun no ichi ososugi masu.

Which proves that watches are somewhat like men's minds. Sore de tokei wa iyo-iyo kokoro mochini chigawanai to yuu koto ga wakari masu.

XXVII.

THE ORCHARD.

Will you take a walk in the orchard? Anata wa hatake de asobi wo nasai masu ka.

With pleasure. Omoshiroku itashi mashoo.

Look at those fruit trees. Sono kudamono no ki wo goran nasai.

They show that we are in the spring. Haru no jisetsu ga miye masu.

Yes, they blossom already, Hai, moo megumi masu.

XXVII.

HATAKE NO
HANASHI.

Here are some that are quite green. Koko ni sap'pari aoi noga ari masu.

It is true; these trees have all their leaves. Hontoo ni kono ki-wa minna ha wo mot'te imasu.

How do you call those trees covered with white blossoms? Sono shiroi hana no saite iru ki wa nan desu ka.

They are apple-trees. Are wa ringo no ki desu.

And these, what is their name? Sooshite kore wa nan to mooshi masu ka.

They are pear-trees. Sore wa nashi no ki desu.

Oh! what pretty pink blossoms! Oh, nanto yoi hana-dewa nai ka.

Examine well the tree which bears them. Sore wa na no aru ki wo yoku goran nasai.

It has no leaves. Sore wa h'tots mo ha ga ari masen.

At least we perceive nothing but blossoms. Dooshite mo hana yori hoka ni nan-nimo nai yoo des.

Is it an apricot-tree? Sore wa andzu no ki desu ka.

No; it is a peach-tree. Iiye, sore wa momo-no ki desu.

It has very pretty blossoms. Taisoo kirei na hana da.

Prettier than those of that almond-tree? Sono hadankio no hana yori kirei desu ka.

I think them prettier than those of the almond-tree. Hadankio no hana yori kirei dato omoi masu.

Do you know the name of that little tree? Sono chiisai ki no na wo gozonji desu ka.

It is a plum-tree, I believe. Ume no ki to omoi masu.

You are mistaken; Anata wa machiga-
it is a cherry-tree. ye te iru sore wa
sakura no ki da.

This time, I know Ima watakushi wa
those large trees. sonna ookina ki-
wo shiri masu.

What are they? Sore wa nan desu.
They are chestnut- Sore wa kuri no ki
trees. desu.

Yes, and just next to Hai, sooshite sono
them, there are ki no soba ni ma-
pine apple walnut ts to ringo to ku-
and trees. rumi no ki ga ari
masu.

The orchard will Hatake de ooku
yield us much kuda mono ga de-
fruit, I hope. kiru daroo to
omoi masu.

賣捌

官許

小林新兵衛

明治五年申年三月

〇四〇

〇ニ

白文

Just

ラスト

ラズ

